

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 2416

[2003/09443]

3 MAI 2003. — Loi modifiant le Code d'instruction criminelle et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne la traduction des déclarations verbales (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'article 30, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé comme suit :

« Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré.

Une partie qui comparait en personne et qui ne comprend pas la langue de la procédure est assistée par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales. »

Art. 3. A l'article 30bis de la même loi, inséré par la loi du 23 juin 1989, les mots « ou le prévenu selon le cas » sont supprimés.

Art. 4. L'article 31 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 31. — Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales.

Si les agents chargés de l'information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré.

Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor. »

Art. 5. L'article 32, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Si les magistrats, les agents chargés de l'audition des témoins ou une partie ne connaissent pas cette langue, ils font appel à un interprète juré, qui traduit l'ensemble des déclarations verbales. »

Art. 6. L'article 332 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 30 juin 2000, est modifié comme suit :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « la partie civile, » sont insérés entre les mots « l'accusé, » et les mots « les témoins »;

2° à l'alinéa 4, les mots « de l'accusé ni du procureur général » sont remplacés par les mots « de l'accusé, de la partie civile ou du procureur général ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 2416

[2003/09443]

3 MEI 2003. — Wet tot wijziging van het Wetboek van strafvordering en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wat betreft de vertalingen van de mondelinge verklaringen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen, hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 30, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

« Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

Een partij die in persoon verschijnt en die de taal van de rechtspleging niet begrijpt, wordt bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge verklaringen vertaalt. »

Art. 3. In artikel 30bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 23 juni 1989, worden de woorden « of de beklaagde, naargelang van het geval, » weggelaten.

Art. 4. Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 31. — In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen.

Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist. »

Art. 5. Artikel 32, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de magistraten, de agenten die met het verhoor van de getuigen belast zijn of één van de partijen die taal niet kennen, doen zij een beroep op een beëdigd tolk, die alle mondelinge verklaringen vertaalt. »

Art. 6. Artikel 332 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 30 juni 2000, wordt als volgt gewijzigd :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden « de beschuldigde, » en de woorden « de getuigen », de woorden « de burgerlijke partij, » ingevoegd;

2° in het vierde lid worden tussen de woorden « de beschuldigde » en de woorden « en van de procureur-generaal », de woorden « , van de burgerlijke partij » ingevoegd.

Art. 7. A l'article 333 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est complété par les mots « ou d'une partie civile sourde-muette »;

2° à l'alinéa 4, les mots « , à la partie civile » sont insérés entre les mots « à l'accusé » et les mots « ou au témoin ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————
Note

(1) *Session ordinaire 2002-2003.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires :

Proposition de loi n° 50-2355/001 du 12 mars 2003 de M. Giet.

N^{os} 2 et 3 : Amendements.

N° 4 : Rapport du 19 mars 2003 fait par M. Verherstraeten.

N° 5 : Texte adopté par la Commission.

N° 6 : Amendements.

N° 7 : Rapport complémentaire du 21 mars 2003 fait par M. Verherstraeten.

N° 8 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption : réunion du 20 mars 2003.

Sénat.

Documents parlementaires :

N° 1-1559/1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport du 25 mars 2003 fait par M. Istasse.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Annales. — Discussion et adoption : réunion du 3 avril 2003.

Art. 7. In artikel 333 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt aangevuld met de woorden « of van een doofstomme burgerlijke partij »;

2° in het vierde lid worden de woorden « , de burgerlijke partij » ingevoegd tussen het woord « beschuldigde » en de woorden « of de getuige ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————
Nota

(1) *Gewone zitting 2002-2003.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden :

Wetsvoorstel nr. 50-2355/001 van 12 maart 2003 van de heer Giet.

Nrs. 2 en 3 : Amendementen.

Nr. 4 : Verslag van 19 maart 2003 van de heer Verherstraeten.

Nr. 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.

Nr. 6 : Amendementen.

Nr. 7 : Aanvullend verslag van 21 maart 2003 van de heer Verherstraeten.

Nr. 8 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming : vergadering van 20 maart 2003.

Senaat.

Parlementaire bescheiden :

Nr. 1-1559/1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Verslag van 25 maart 2003 van de heer Istasse.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 3 april 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2003 — 2417

[C — 2003/14091]

19 MARS 2003. — Arrêté royal portant émission de valeurs postales spéciales au cours de l'année 2004

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991, portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 143;

Vu l'arrêté royal du 4 septembre 2002, portant approbation du troisième contrat de gestion de La Poste;

Vu la proposition des organes de gestion de La Poste;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est émis, dans la série « Philatélie de la Jeunesse », un timbre-poste spécial.

Art. 2. Il est émis, dans la série « Nature », quatre timbres-poste spéciaux consacrés à « La semaine de la forêt ».

Art. 3. Il est émis, dans la série « Journée du timbre », un timbre-poste spécial.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2003 — 2417

[C — 2003/14091]

19 MAART 2003. — Koninklijk besluit houdende uitgifte van speciale postwaarden in de loop van het jaar 2004

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991, betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 143;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 september 2002, houdende goedkeuring van het derde beheerscontract van De Post;

Gelet op het voorstel van de beheersorganen van De Post;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt een speciale postzegel uitgegeven in de reeks « Jeugdfilatellie ».

Art. 2. Er worden in de reeks « Natuur » vier speciale postzegels over de « Week van het bos » uitgegeven.

Art. 3. Er wordt in de reeks « Dag van de Postzegel » een speciale postzegel uitgegeven.